



Marc Collin

Traduction

Révision

Consultation scientifique

info@marccollin.ca

<http://www.marccollin.ca>

En résumé

Titulaire d'un PhD en histoire (Canada XIX^e siècle), j'ai également derrière moi une solide expérience professionnelle dans les métiers de l'édition. Au cours des dernières années, j'ai pratiqué plusieurs activités, dont l'enseignement et la consultation scientifique, avant de fixer mon choix sur la traduction de l'anglais au français. Mes spécialités incluent l'histoire, les sciences humaines et sociales, la psychologie, la psychanalyse ainsi que les études littéraires et cinématographiques.

Compétences

- Excellente plume
- Culture générale interdisciplinaire de haut niveau
- Aptitude à la recherche et rigueur scientifique
- Très bonne connaissance des métiers de l'édition et de la typographie

Formation académique

2007 – 2009

Stage postdoctoral en études littéraires, UQAM

Sous la direction d'Anne-Élaine Cliche, centre FIGURA

2001 – 2005

Doctorat en histoire, Université Laval

Sous la direction de Jocelyn Létourneau

2000 – 2001

Maîtrise en histoire, Université du Québec à Montréal

Sous la direction de Jean-Marie Fecteau

1995 – 2000

Baccalauréat en histoire, Université du Québec à Montréal

Emplois, mandats et réalisations

2013 – ...

Dictionnaire biographique du Canada

Traduction de biographies historiques (collaboration régulière)

2012 – ...

Première nation de Westbank

Traduction des rapports annuels (collaboration régulière)

2012

Traduction française du livre *La folie des grandeurs* de Peter Trent, Éditions du Septentrion, 824 p.

<http://www.septentrion.qc.ca/catalogue/livre.asp?id=3503>

Emplois, mandats et réalisations (suite)

2010 – ...

Chenelière éducation
Consultation scientifique

2006 – 2010

Les Éditions CEC
Consultation scientifique, rédaction, recherche, révision de traduction

2010 – ...

Primeau et Barey / Ville de Montréal
Révision française

2010 – ...

Tradaction +
Traduction académique

2010

Traduction française du livre *The Question of Separatism* de Jane Jacobs (non publié)
http://www.marccollin.ca/La_question_du_separatisme.pdf

2008 – 2010

La petite cinémathèque virtuelle
Traduction française de sous-titres d'une quinzaine de films (cinéma de répertoire)
<http://petitecinemathequevirtuelle.blogspot.com/>

2006

Charge de cours : « Les représentations collectives » (séminaire de maîtrise)
Université du Québec à Trois-Rivières

2006

Chaire Hector-Fabre d'histoire du Québec
Recherche et rédaction

2005 – 2006

Chaire de recherche du Canada en histoire et économie politique du Québec contemporain
Rédaction, révision et consultation scientifique

2005

BG Communications
Traduction administrative, commerciale et médicale

2005

Les Éditions Héritage
Traduction de l'anglais au français, littérature jeunesse

2003

Charge de cours « Les Rébellions de 1837-1838 »
Université du Québec à Montréal

1995 – 2005

Primeau-Barey communication graphique
Typographie, révision et correction d'épreuves

1996 – 2000

Les Éditions Héritage
Typographie et design graphique

Emplois, mandats et réalisations (suite)

1995 – 1999

Monique Dupras communication graphique
Typographie, révision et correction d'épreuves

1990

Le Club Multipoints
Rédaction de 13 émissions pour enfants

1990 – 1995

Primeau-Dupras communications graphiques
Typographie, révision et correction d'épreuves

1988 – 1990

Typographie Sajy
Typographie, préimpression

1987 – 1988

Les éditions de l'Hexagone
Révision littéraire

Publications

Livres :

Marc Collin, *Le Coeur de Chénier*. Thèse de doctorat acceptée pour publication aux Éditions du Boréal.
Adaptation du texte en cours. Approx. 300 pages.

Marc Collin, *Mensonges et Vérités dans les Souvenirs de Félix Poutré*, coll. « Les Cahiers du Septentrion »,
Le Septentrion, 2003, 253 p.
http://books.google.ca/books?id=OV_l38WbXtsC&pg=PAo

Publications pédagogiques :

« Dossier de présentation : La préhistoire », complément au manuel *Regards sur les sociétés*, éditions CEC,
2008, 18 p.
<http://marccollin.ca/portfolio/Prehistoire.pdf>

Références

Disponibles sur demande.